

FIȘA DISCIPLINEI

(masterat)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii	CCBCG

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducerea ca transfer cultural						
Titularul activităților de curs	Conf. dr. Daniela Maria Marțole						
Titularul activităților aplicative	Conf. dr. Daniela Maria Marțole						
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	Examen		
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare						DSI
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă						DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar		Laborator/lucrări practice		Proiect	2
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar		Laborator/lucrări practice		Proiect	28

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	28
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	63
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați) traducere corpus:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	70
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Nu este cazul
Competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului		• Videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar	• Nu este cazul
	Laborator/lucrări practice	• Nu este cazul
	Proiect	• Videoproiector, tablă, fișe de lucru, dicționare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus Redactarea și/sau revizuirea traducerii unui text dat drept corpus, individual sau în colaborare, conform normelor editoriale. Utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare atât în context profesional, cât și în viața persona
-------------------------	---

Competențe transversale	Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională Comunicarea interpersonală, relaționarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și în cel social
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cursul urmărește identificarea și utilizarea, de către studenți, a unor teorii și metode de analiză din domeniul traductologiei și exersarea capacității lor de a sesiza și integra, interdisciplinar și interlingvistic, diferitele interpretări și reprezentări culturale din spațiul englez și românesc
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> Prezentarea obiectivelor cursului, tematicii disciplinei, bibliografiei, modului de evaluare pe parcurs și a celui de evaluare finală Defining Culture. Approaches to the Study of Culture. Models of Culture. Translators as Cultural Mediators. Language and Culture. Context of situation and culture. 	2	explicația, conversația euristică, problematizarea, brainstorming-ul, expunerea, traducerea	Studenții vor primi indicații clare privind fragmentele/capitolele/articolele pe care le pot studia suplimentar din bibliografia recomandată, pentru o aprofundare a tematicii de curs.
<ul style="list-style-type: none"> Defining translation. A Short History of Translation. Translation Methods, Strategies and Procedures 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Jakobson's approach to translation. Intralinguistic translation. Retranslated texts. 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Interlinguistic translation. The Specificity of translation Studies. The interdisciplinary Character of Translation Studies. 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Translocation: Translation, Migration and the Relocation of Cultures 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Intercultural perspectives on translation: Global and Local languages 	2		
<ul style="list-style-type: none"> Intersemiotic Translation: Books into Music/Theatre Performance/Movies 	2		

Bibliografie:

Anderman, G., Rogers, M. ed. *Words, Words, Words: the Translator and the Language Learner*, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, 1996

Anderman, G., Rogers, M. ed., *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark* Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., 1999

Baker, Mona, *In Other Words*, Routledge, USA and Canada, New York, 2006

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London, Routledge, 2002

Berman, Sandra and Catherine Porter, *A Companion to Translation Studies*, John Wiley and Sons, 2014

Brînzeu, Pia, „Recycling Old Texts: Petre P. Carp's Translation of *Macbeth* (1864)” pp 36-37, în *Shakespeare in Nineteenth-Century Romania*, Monica Matei Chesnoiu (ed.), Humanitas, București, 2006, pps 28-49

Newmark, Peter, „Looking at English Words in Translation” în *Words, Words, Words: the Translator and the Language Learner*, Gunilla Anderman, Margaret Rogers, ed., 1996, 56-69

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Longman, 1988,

Nida, Eugene, „The Role of context in translating” în *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark*, în Gunilla Anderman, Margaret Rogers, ed., Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., 1999, pp.79-98

Marțole Daniela, *Shakespeare în limba română. Macbeth*. Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, 2019

Marțole Daniela, *Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses*. Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, 2023

Aplicații (Seminar / laborator / lucrări practice / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
--	---------	-------------------	------------

În cadrul orelor destinate proiectului, pînă la sfârșitul semestrului, studenții vor realiza traducerea în limba română a unui text din literatura engleză. În timpul traducerii, studenții vor urmări, identifica și dezbate următoarele chestiuni teoretice:			
• Theory and practice in translation. The unit of translation	4	Problematizarea, dezbaterile, analiza comparative, traducerea	Resurse materiale: fișe de lucru, dicționare
• Types of Equivalence	4		
• Fidelity in Translation. Literal/semantic/SL/SC oriented translation. Communicative/cognitive/TL/TC translation	4		
• Direct and indirect translating procedures	4		
• Textual approaches to translation. Functionalist approaches.	4		
• Techniques of dealing with culture-bound terms and texts	4		
• Revising Translation. Editing requirements. Collaborative translations	4		
Bibliografie			
Baker, Mona, <i>In Other Words</i> , Routledge, USA and Canada, New York, 2006 Dimitriu Rodica, <i>Theories and Practice of Translation</i> , Institutul European, 2002 Newmark, Peter, <i>A Textbook of Translation</i> , Longman, 1988 Venuti, Lawrence, <i>The Translations Studies Reader</i> , London, Routledge, 2000			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu preocupările și cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din țară cât și din străinătate, și contribuie la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse din perspectiva teoriilor abordate la curs Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor Realizarea unei lucrări pe o temă traducerii ca transfer cultural și prezentarea orală a cercetării în fața colegilor	Examinare orală (prezentarea lucrării)	50%
Seminar	Nu este cazul	Nu este cazul	Nu este cazul
Laborator/lucrări practice	Nu este cazul	Nu este cazul	Nu este cazul
Proiect	Traducerea textului propus Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză. Editarea textului conform normelor stabilite de comun acord.	Traducere secțiune volum/capitol	50%

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

Pentru nota 5

- Identificarea a 5 metode și strategii de traducere în textul ales
- Exemplificarea transferului cultural prin traducere

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

Pentru nota 5

- Participarea activă la discuții
- Dovedirea înțelegerii textului sursă (prin citirea integrală a textului și prin consultarea materialelor lexicografice recomandate)
- Traducerea parțială a textului, fără greșeli majore de redare a sensului

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela MARTOLE-	Conf. univ. dr. Daniela MARTOLE

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	Prof.univ.dr. Onoriu COLACEL

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL